

شوفي ما في ؟

4.

Er und Sie im Café

بالقهوة رجل وامرأة على الطاولة.

الشاب: شو بتحي تاخدي حبيبي؟

الصبية: بدي فنجان قهوة سادة بس. هيدا كل شي.

الشاب: هيدا كل شي بديك؟

الصبية: نعم.

الشاب: عظيم. وأنا بدي آخذ فنجان قهوة كمان. (ينادي لكارسون)

النادل: أهلا وسهلا فيكن استاذ. شو بتحبوا تاخدوا.

الشاب: وحياتك بدنا ٢ قهوة وشي قنينة ماي مسقعة عمول معروف.

النادل: تكرم عينك. بتحبوا تاخدوا بوظة؟

الصبية: شوفي عندك أنواع؟

النادل: حليب وشوكولا وليمون وفريز, شو بتريدوا تطلبوا.

الشاب: شو بتريدي؟

الصبية: (للشاب) ما بدي فريز ولا ليمون.

الشاب: طيب, شو قولك تاخدي صحن مشكل؟

الصبية: (للكارسون) عظيم. صحن مشكل.

الشاب: ولإلي كمان. بحب آخذ صحن مشكل.

النادل: تكرم عينك. (يذهب لعند كارسون تاني ويقول له) العشاق بدهن صحنين بوظة.

ياالله عجل فيهن قوام.

النادل الثاني: لك ما هو نفسو يي كان مع البنت الثانية الأسبوع الماضي؟

النادل: شو بديك بهالشغلة.

شوفي مافي؟

Aufgaben

a) Vor dem Hören:

1. šū mnəṭlob 'ādatan b-əl-qahwe (b-əl-maq̄ha)?
2. kīf 'ente bəṭṭəbb / kīf 'enti bəṭṭəbbi l-qahwe?
3. bəṭṭəbb(i) əl-būza šī? 'ayya nō'?

b) Nach dem Hören: Markieren Sie richtig oder falsch!

- | | ṣahīḥ | ǧalaṭ |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. b-hayy əl-qahwe byəṣrabu l-qahwe mn lə-'brīq. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. qannīnet əl-mayy yalli ṭalab-a š-šabb msaqqa 'a. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. əṣ-ṣabiyye mā ṭalbet būza. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. əl-hē'a (الهيئة) š-šabb kān ma' bənət tāniye l-'əsbū' əl-māḍi. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

c) Wählen Sie die richtige Antwort aus!

1. šū 'alāqat hād əš-šabb b-hayy əṣ-ṣabiyye?
 - a. 'alāqat šəǧ'əl.
 - b. 'alāqa 'āṭfiyye.
 - c. hiyye 'əxtō.
 - d. huwwe zamīl-a b-əž-žām 'a.
2. kam šax^əṣ 'am-byəḥki ('am-byəḥku) bə-ha-l-maqṭa' (Absatz)?
 - a. tlat 'ašxāṣ.
 - b. šaxšēn.
 - c. 'arba' 'ašxāṣ.
 - d. xam^əs 'ašxāṣ.
3. šū bəddo yāxod əš-šabb?
 - a. ṣah^ən būza 'ala ḥalīb w lēmūn.
 - b. ṣah^ən būza 'a-frēz w šökōla.
 - c. ṣah^ən būza mšakkal.
 - d. mā biḥəbb yāxod būza.
4. šū qāl ən-nādel (əl-garsōn) ət-tāni la-n-nādel əl-'awwal?
 - a. qāl 'ənno mā baqa 'and-on būza.
 - b. qal-lo ṣ-ṣabiyye ḥəlwe ktīr.
 - c. qāl 'ənno š-šabb w əṣ-ṣabiyye ka-'ənno b-əl-qahwe l-'əsbū' əl-māḍi.
 - d. qāl 'ənno hayy əṣ-ṣabiyye mā kānet ma' hād əš-šabb əl-'əsbū' əl-māḍi.

شوفي ما في ؟

d) Füllen Sie die Lücken aus!

1. əṣ-ṣabiyye bəḥḥəbb əl-qahwe _____.
2. ən-nādel (əl-garsōn) əl-'awwal qāl 'əнно š-šabb w əṣ-ṣabiyye _____.
3. əl-lēmūn w əl-frēz w əš-šökōla w əl-ḥalīb kəll-a _____ būza.
4. əš-šabb huwwe _____ yalli kən ma' bənt tāniyye əl-'əsbū' əl-māḍi.

e) Antworten Sie auf die Fragen!

1. šū ṭalbet əṣ-ṣabiyye?
2. hiyye ḥabībto l-waḥīde šī? kif 'rəfna?
3. šū bəḥḥəbb 'ādatan tāxod ba'əd mā tākol būza?
4. 'a-'ayya qahwe bəḥḥəbb tərūḥ ma' 'aṣḥābak? šū bta'əmlu hnīk?

Wenn Sie bei jemandem zu Hause zum Kaffee eingeladen sind ...

Wenn man spontan bei jemandem zu Besuch ist, wird oft Kaffee angeboten. Ist man zu einem längeren Abend zum Essen eingeladen, wird oft zu Beginn des Beisammenseins Kaffee gereicht. Obligatorisch ist der Kaffee, bevor die Gäste gehen. Kaffee (und auch andere Getränke) werden immer auf einem Tablett serviert. Der Gastgeber muss gut abschätzen, wann er den Abschiedskaffee serviert. Kommt er zu früh, sieht es aus, als sollten die Gäste hinausgeworfen werden, kommt er zu spät, wirkt es, als wolle man die Gäste festhalten. Beim Kaffeetrinken in solchem zeremoniellen Rahmen gelten folgende Grundregeln:

- Langsam trinken; keinen Kaffee nachverlangen, ggf. wird nochmal angeboten.
- Von eventuell angebotenen Süßigkeiten nur einmal nehmen, selbst wenn mehr angeboten wird. (Sonst sieht es aus, als sei man nicht satt geworden)
- Wenn die Tasse leer ist, stellt man sie vor sich hin (oder zurück auf das Tablett) und sagt (*qahwe*) *dāyme* (etwa: ‚Möge die Kaffeerrunde immer andauern!‘)

Der Gastgeber serviert den Kaffee beginnend bei der höchstrangigen oder der ältesten Person. Die eigene Familie ist zum Schluss dran. Sind alle Anwesenden von etwa gleichem Alter, kommen zunächst die Frauen dran. Ist die Runde groß und eine Einhaltung der Reihenfolge schwierig, beginnt man von rechts (*mnəl yamīn*) und geht die Runde herum. Man kann dies mit folgendem scherzhaften Spruch kommentieren: *əd-dōr 'al-yamīn ḥatta law kən Abu Zēd 'a lə-šmāl* ‚Die Reihe beginnt rechts, selbst wenn Abu Zayd links sitzen würde‘.

Beim Kaffeetrinken geht es wie bei jeder Art der Gastfreundschaft darum, Großzügigkeit zu zeigen und den Gästen alles so angenehm wie möglich zu machen. Dazu gehört, dass alles ausgezeichnet schmecken und von allem genug da sein muss ebenso wie eine ansprechende Präsentation der Speisen und Getränke sowie gute, freundliche Worte beim Anbieten. Für all dies gibt es recht feste Gepflogenheiten, an die sich normalerweise gehalten wird. Die Funktion der Kaffezeremonie ist, wie bei der Gastfreundschaft allgemein, die sozialen Verbindungen untereinander zu betätigen und zu stärken. Voraussetzung dafür die die „Einhaltung des Protokolls“, also dass man alles so macht, wie es üblich ist. (Siehe dazu den arabischen Text am Ende, der von einer Webseite stammt und die Grundlagen der Kaffezeremonie erläutert).

شوفي ما في؟

Redewendungen bei der Kaffezeremonie

شرفنا على فينجام قهوة	Beehrt uns auf eine Tasse Kaffee.
خلينا نشرب قهوة	Lass uns einen Kaffee trinken.

Wie kann der Kaffee getrunken werden? كيف بتشرب / بتشربي قهتك؟

سادة <i>sāda</i>	ohne Zucker
بلا سكر	ohne Zucker
عالريحة	mit einer Prise Zucker
مع شوية سكر	mit etwas Zucker
حلوة	süß, mit viel Zucker
قهوة مُرة	bitterer, ungerösteter Kaffee (zu Beerdigungen; ansonsten nur in gehobenen Restaurants; in den Golfstaaten die übliche Form des Kaffees)

Wenn man seine Tasse geleert hat (als Gast):

دايمة قهوة دائمة	„Möge die Kaffee-Gastfreundschaft andauern!“
شكرا	Danke
فَرْحَة ج أفرح فرح - يفرح	Nomen: freudiger Anlass (i.d.R. Hochzeit) Verb: sich freuen (hier: anlässlich der Hochzeit)
بالأفراح (ان شاء الله)	„Auf freudige Ereignisse!“
إن شاء الله نِفْرَح فيك	„Mögen wir uns deiner Hochzeit freuen!“
بِفَرْتِكَ	„Auf deine Hochzeit!“
بِفَرْحَة NN و NN إن شاء الله	„Auf die Hochzeit von NN und NN!“ (Namen der Kinder)
إن شاء الله نَفْرَح بولادكن	„Mögen wir uns der Hochzeit eurer Kinder freuen!“

Die Hochzeit ist eines der wichtigsten Ereignisse im Leben, sie gilt als der freudige Anlass (*farḥa*, pl. *ʿafrāḥ*) schlechthin. Zunächst geht es im Leben um die eigene Hochzeit, dann um die der Kinder. Ein sehr üblicher, universaler Wunsch der Gäste den Gastgebern gegenüber nimmt darauf Bezug. Man wünscht, dass man bald die Hochzeit des Gastgebers, oder, wenn dieser schon verheiratet ist, die Hochzeit der Kinder feiern möge. Besonders wird dies nach dem Kaffee und zum Abschied gesagt, aber auch nach dem Essen oder auch ohne besonderen Anlass, gerne auch als Lückenfüller, wenn das Gespräch etwas pausiert. Mit Wünschen wie *ʿənšāʾlla nəfraḥ b-ʿwlādkon*, 'Mögen wir uns der Hochzeit eurer Kinder freuen!' drückt man den Gastgebern gegenüber Wertschätzung und Freude über das Beisammensein aus.

Es handelt sich dabei um eine reine Höflichkeitsfloskel, bei der es nicht darum geht, wie es mit tatsächlichen Heiratsplänen aussieht. Alle in der Tabelle genannten Varianten haben die gleiche pragmatische Funktion und sind austauschbar.

شوفي ما في ؟

Mögliche Antworten des Gastgebers auf diese Wünsche sind:

صَحْتين	Wohl bekomm's!
أهلا وسهلا	(allgemeiner guter Wunsch des Gastgebers)
شرفت، شرفت، شرفتوا	Du hast uns geehrt.

Übersetzen Sie ins Deutsche!

(Um die Vergangenheit von *bədd-* zu bilden, setzt man eine Form von *kān* davor. Diese kann an die Person angepasst werden oder auch unveränderlich *kān* lauten, also: *kān bəddi* = *kənt bəddi* ‚ich wollte‘)

1. Er möchte in einem Restaurant essen.
2. Wir wollen ein Taxi nehmen.
3. Möchten Sie (fem.) Tee oder Kaffee?
4. Sie wollen Wasser zum Essen.
5. Welche Art von Kaffee möchten Sie, amerikanischen oder italienischen?
6. Hey John, willst du diesen Bleistift?
7. Ich hätte gerne das rote Auto gemietet.
8. Sie wollte, dass ihr Sohn die Nachbarin heiratet.
9. Wir wollten drei Kaffee, zwei mit wenig Zucker und einen normalen.

Text 2

əl-ʿəmm: məmə, ¹ ʿIšām, ta ʿā la-hōn, bəddak ʿarūs labne?

ʿIšām: ʿē, ma ʿ zēt w zētūn.

əl-ʿəmm: təkram ʿēnak, bəddak ʿxyār ma ʿ əl-ʿarūs?

ʿIšām: ʿē.

əl-ʿəmm: w rəfqātak, mā bəddon ʿarāyes kamān? s ʿal-on.

lə-wlād (rəfqāt ʿIšām): na ʿam kəllna كُلتنا bəddna şandwīšāt.

əl-ʿəmm: təkram ʿēnkon, ma ʿ ʿxyār kamān?

lə-wlād: na ʿam.

(ba ʿd ʿəšwayy)

əl-ʿəmm: yalla ʿIšām, ʿəža waqt əd-dars, ta ʿā ... mā bəddak təži?

ʿIšām: lāʿ, mā bəddi ʿədros.

əl-ʿəmm: ştafel, ʿəza mā daras^{ət} mā btənžah.

ʿIšām: w la-šū d-darəs?

1 Umgekehrte Anrede. Die Mutter redet den Sohn so an, wie dieser auch sie anredet: *məmə*. Der Name des Kindes kann hinzukommen.

شوفي ما في ؟

Vokabeln

يَلِي	(Relativpartikel)
شي	(am Satzende: Fragepartikel)
شَابَّ ج شباب	junger Mann, Bursche
صَبِيَّة ج صبايا	junge Frau, Mädchen
علاقة	Beziehung
عاطفي	liebes-, romantisch
قَتِينَة، ج قَنَانِي	Flasche
مُسَقَّع	eiskalt, gefroren
بُوظَة	(Speise-) Eis
فُرِيْز	Erdbeere
عظيم	großartig
مُشَكَّل	verschiedenartig
طلب	bestellen (<i>huwwa ṭalab, hiyye ṭalbet</i>)
عاشِق، ج عُشَاق	Liebender (jemand Verliebtes)
عَجِّل	Beeil dich!
قَوَام	sofort, schnell
تَانِي / بَانِيَة	andere(r)
عَرُوس ج عَرَايس (= صندويشة)	Sandwich mit gerolltem arabischem Brot (wörtlich: Bräutigam)
خِيَار	Gurke
لَبْنَة	Frischkäse, Quark

Ausdrücke

šū qōlak ... ? šū qōlak nākol šī šaḡle?	Was hältst du davon, dass wir ...? Sollen wir eine Kleinigkeit essen gehen?
mā baqa mā baqa ‘ando ...	nicht mehr er hat kein ... mehr
wa-ḥyātak	bitte (libanesisch)
təkrām ‘ēnak	gerne! (wörtlich: Dein Auge sei geehrt.)
šū bəddak ‘ab-haš-šaḡle	Was soll man dazu sagen? (wörtlich: Was willst du mit dieser Sache?)
ta‘ā la-hōn	Komm her!
əl-hə‘a (الهِبَةُ) = əz-zāher	es scheint als ob
‘əža waqt əd-dars	Es ist die Zeit zum Lernen gekommen.
ṣṭafel!	Mach doch was, du willst!

شوفي ما في ؟

كيفية تقديم القهوة

<https://www.istekanti.com/blog/how-to-serve-coffee-to-guests>

القهوة ليست مشروب فقط بل هي لغة الضيافة والترحيب خاصة في الدول العربية، فهي تُعدّ رمزاً من رموز الكرم والأصالة في العديد من الثقافات، ولأنها تمثل دائماً لغة التواصل الودود فإنها تقليد رسيخ من تقاليد الضيافة كنوع من العناية بالضيف . ولأن لكل بيت طابع خاص في إعداد القهوة وتقديمها، فسوف نُوضّح لك كيفية تقديم القهوة للضيوف لتجعلها من أكثر اللحظات تميّزاً لضيوفك.

كيفية تقديم القهوة للضيوف

لا يبدأ الأمر بكيفية تقديم القهوة للضيوف وإنما بطريقة التحضير الممتازة للقهوة ثم وصولاً إلى نقلها للدالة، وبالتالي يجب مراعاة بعض الأمور كما يلي:

١. إعداد القهوة

لا بُد من اختيار نوع قهوة فُحْم يتميز بمذاق عالي الجودة، ثمّ تقوم بإعدادها مع مراعاة أن هناك أنواع مختلفة من القهوة لذا يُفضّل الاستفسار من ضيوفك حول نوع القهوة الذي يفضلونها.

٢. تقديم القهوة

من المُتعارف عليه في العادات العربية أنه يتمّ تقديم القهوة في دالة أو إبريق ثم يتمّ صبها تدريجياً في فناجين صغيرة تُسع الكمية المتوقّرة في الإبريق، ثم تبدأ بتزيين الفناجين جيّداً في الصينية ثم يتمّ تقديمها لمن هم أكبر سنّاً احتراماً لهم ثمّ يتم التوزيع على باقي الأفراد بشكل متسلسل.

٣. القهوة وكرم الضيافة

لا يُقتصر الأمر على طريقة توزيع الفناجين فحسب بل يجب أن تُقدّم مع ابتسامة وحُسن استقبّال مع مراعاة الاستماع إلى رأي الضيوف، خاصة أن البعض قد يطلّب مزيداً من القهوة، لذا يُفضّل الانتباه حتى تقوم بتقديم المزيد دون الحاجة إلى دفعهم لطلّب ذلك.

٤. تبادل أطراف الحديث

تُبادل الكلمات والأحاديث الطيبة بين بعضكم البعض لخلق لغة ودّية راقية، وفي ظلّ الحديث يجب مراقبة الفناجين لمعرفة إذا كانوا يريدون المزيد حقاً أو لا، للبّداء في إعداد أو توزيع كميات أخرى ثم توديعهم بشكلٍ يُظهر الاحترام والاهتمام بالضيوف، كل هذه التفاصيل قد تبدو بسيطة لدى الكثير ولكنها تُخلق لحظات مميّزة لدى ضيوفك لا تُنسى.

إن معرفة كيفية تقديم القهوة للضيوف بشكل مميز يعكس كرمك وحُسن ضيافتك لضيوفك، لذا أجعل كل لحظة من لحظات ضيوفك لا تُنسى وذلك لكي تُعزّز من علاقاتك الإنسانية لتخلق روح تواصل فعّالة معهم تزيد من ترابط العلاقات بينكم.